

日本スポーツ振興センターへの加入について（英語）

About Japan Sport Council

岩倉市教育委員会 Iwakura board of Education

岩倉市教育委員会では岩倉市立小・中学校に在学する児童生徒等の不慮の災害に備えて、独立行政法人日本スポーツ振興センターと災害共済給付契約を結んでいます。

Preparing for unforeseen disasters of elementary and junior high school students, the Board of Education Iwakura has signed the Injury and Accident Mutual Aid Benefit System by Japan Sport Council.

独立行政法人日本スポーツ振興センターの災害共済給付は、学校の管理下において児童生徒等が災害に遭った場合、その治療費や見舞金の給付を保護者の皆様に対して行う制度で、加入に際しては、あらかじめ保護者の皆様の同意の下に、児童生徒等の名簿を提出することになっています。

加入は任意となっていますが、当教育委員会は、漏れなく加入に同意されることを希望します。

The Injury and Accident Mutual Aid Benefit System by Japan Sport Council is the system which provides medical expenses in case of injury that occur to students while under the supervision of schools. We are to submit the student roster to the council under the consent of the guardians when joining. Enrollment is optional, however, we hope every guardian will agree.

加入に同意くださる方は、下記の同意書にご記入の上、学校長に提出してください。

If you agree to enter, fill out the following form and submit it to the school principal.

記

1 給付の種類と給付される場合 About types and cases of benefit

学校の管理下で発生した事故による負傷、給食による中毒その他の疾病（ガス中毒、溺水、日射病、漆等による皮膚炎など法令で定めのあるもの）の医療費、これらの負傷又は疾病が治った後に障害が残ったときの障害見舞金及び負傷又は疾病に直接起因する死亡に対する死亡見舞金が給付されます。

Medical expenses are provided for injuries and accidents that occur to school children while under school supervision. Disability compensation and death compensation are also provided.

なお、学校の管理下とは、次の場合をいいます。

Under school supervision includes:

- ① 授業中（特別活動中を含む。）
During class hours (including special activities)
- ② 学校の教育計画に基づく課外指導中
During extracurricular instruction hours
- ③ 休憩時間中及び学校の定めた特定時間中
During breaks(including before class and after class)
- ④ 通常の経路及び方法による通学中（登下校中）
On the way to and from school

2 給付金額 [災害共済給付の給付基準は、センター法施行令第3条によります。]

Benefit amount

① 医療費 Medial expenses

健康保険の療養に要する費用の 4/10（そのうち 1/10 の分は、療養に伴って要する費用として加算）が支給されます。岩倉市では、全小中学生の医療費について子ども医療費助成制度を実施しております。そのため、子ども医療費助成制度、母子・父子家庭医療費助成制度、障害者医療費助成制度等（以下「医療費助成制度」という）を利用し、窓口での自己負担が無い場合、実際に各保護者へ支給されるのは、療養費に要する費用の 1/10 のみとなります。医療費助成制度利用分（3/10）は、岩倉市で公費負担していますので、岩倉市へ返納します。

This plan pays for 4/10 of the total cost of medical treatment eligible for coverage by health

insurance. (1 of those 4 tenths is calculated as being for costs that accompany medical treatment.) The City of Iwakura has a program called the Children's Medical Fees Subsidy (*Kodomo Iryouhi Josei Seido*) that covers medical fees for elementary school students and junior high school students. If you use the Children's Medical Fees Subsidy system, the Single Parent Household Medical Fees Subsidy system (*Boshi Fushi Iryouhi Josei Seido*), the Disabled Persons Medical Fees Subsidy system (*Shougaisha Iryouhi Josei Seido*), etc. (hereafter Medical Fees Subsidy system), and do not have to make a copayment at the hospital/clinic office, the actual benefit paid to the parent/guardian by this insurance plan is only 1/10 of the total cost of medical treatment.

② 障害見舞金 Disability compensation

障害の程度に応じて、3,370 万円（1 級）から 82 万円（14 級）が給付されます。
Range from ¥37,7million(Grade1) to ¥820,000(Grade 14), depending on the level of disabilities

（通学中の場合は、1,885 万円から 41 万円）

（on the way to and from school: ¥18,85million to ¥410,000）

③ 死亡見舞金 Death compensation

2,800 万円が給付されます。

¥28 million

（運動などの行為と関連しない突然死及び通学中の場合は、1,400 万円）

Half in the case of occurred while in an activity or other act under school

supervision unrelated to physical exercise and disasters while going to school

3 給付基準 Benefit Criteria

① 同一の災害の負傷又は疾病についての医療費の支給は、初診から最長 10 年間行われます。

Medical expenses of injury or disease of the same disaster will be paid for up to 10 years from the first medical examination.

② 災害共済給付を受ける権利は、その給付事由が生じた日から 2 年間行わないときは、時効によって消滅します。

The right to receive disaster benefits will disappear by prescription if you do not apply for a period of two years from the date when the events occurred.

③ 損害賠償を受けたときや他の法令の規定による給付等を受けたときは、その受けた価額の限度において、給付を行わない場合があります。

When the students received damages or benefits of others, the benefit may not be paid, depending on the amount of the benefit you received.

④ 生活保護法による保護を受けている世帯に属する児童生徒に係る災害については、医療費の給付は行われません。

Medical expenses are not paid for a student of households on welfare.

4 共済掛金（年額） Annual mutual aid premium

岩倉市教育委員会が共済掛金を全額負担します。

Iwakura Board of Education pay the annual mutual aid premium.

----- Cut Here -----

同意書 Consent Form

岩倉市教育委員会 殿 Iwakura City Board of Education

School's Name _____

Year _____ Class _____ Student's Name _____

年 組 児童氏名

貴教育委員会が独立行政法人日本スポーツ振興センターと締結する災害共済給付契約について、在学する間、上記児童生徒等が加入することに同意します。

I hereby permit the above-named child to participate in the National Agency for the Advancement of Sports and Health's benefits for disaster plan.

Date _____ Month _____ Year _____ Guardian's Name _____ 印
日 月 年 保護者又は後見人氏名